

## Régis GAYRAUD

### **Bibliographie :**

#### ➤ **Ouvrages scientifiques (OS)**

##### **A. Ouvrages en français**

*Iliazd : chronologie sommaire*, par He´le`ne Iliazd et Re´gis Gayraud, [chez l'auteur], 1984, 30 p.

*Iliazd/Livres*, catalogue de l'exposition, 29-30-31 mai 1993, Cagnes-sur-Mer : L'Art a` la page, 32 p.

*Iliazd et ses peintres*, Paris, Carnets de l'Iliazd-Club n°4, 1997, 144 p.

*Russie : la grande mēle´e des utopies. La Russie libertaire 1905-1921*, Paris, Nautilus, 2000, 78 p.

En collaboration avec J.-L. Lanoux, *Alexandre Lobanov et l'art brut en Russie*, Paris, ABCD e´ditions, 2003, 73 p.

##### **B. Ouvrages en russe**

Ouvrage original :

*Ильязд в портретах и зарисовках*, Moscou, e´ditions Gileja/Iliazd-Club, 2015, 186 p.

Direction scientifique de l'ouvrage :

*Ильязд. XX-й век Ильи Зданевича. Брийен. Вийон. Гино. Джакометти. Мирó. Ноай. Пикассо. Рибмон-Дессень. Сюрваж. Хаусман. Эрнст. Из частных и музейных собраний России и Франции*, Moscou, ROST Media/just design, 2015, 310 p.

Édition critique de livres russes en langue originale :

**a) Edition préfacée et commentée des oeuvres d'Il'ja Zdanevič, comprenant une quasi totalité d'inédits, travail textologique sur documents d'archives originaux, relevé des variantes, histoire et analyse du texte:**

Tome1: *Парижачьи, опись* (roman inédit, texte e´tabli d'apre`s les manuscrits russes), Moscou, e´ditions Gileja, 1994. 285 p.

Tome 2 : *Восхищение* (e´dition comprenant les variantes d'apre`s l'etude des manuscrits russes), Moscou, e´ditions Gileja, 1995 . 221 p.

Tome 3 : *Письма Моргану Филиппа Прайсу* (roman e´pistolaire inédit, texte e´tabli d'apre`s les manuscrits russes), Moscou, e´ditions Gileja, 2005, 192 p.

Tome 4 : *Философия футуриста*, Moscou, e´ditions Gileja, 2008, 840 p. (11 pages d'avant-propos, 127 pages de commentaires, e´tablissement d'apre`s les 520 pages du manuscrit du texte russe du roman inédit *Философия*). [Une traduction en ge´orgien de l'avant-propos en russe a e´te´ publie´e ensuite dans *Zdanevich, catalogue de l'exposition homonyme, Muse´e National de Ge´orgie/ Ambassade de France en Ge´orgie/ Centre culturel français Alexandre-Dumas, Tbilissi, 2009, pp. 75-89*].

Tome 6 : *Поэтические книги 1940-1971*, Moscou, e´ditions Gileja, 2014, 256 p. (e´dition

complète des recueils poétiques publiés en France ou inédits, avec introduction, commentaires et variantes ) (NB : Le tome 5, consacré aux manuscrits du Musée russe de Saint-Petersbourg, a été confié à deux chercheurs pétersbourgeois, E. Basner et A. Kroussanov, ce qui explique le "trou" dans la tomatison).

Tome 7 : *Парижские доклады 1921-1949*, (édition complète des conférences prononcées en France, toutes inédites, établissement du texte, avec introduction et commentaires) (**a` paraître en 2017**).

**b) Hors série :**

Iliazd, *Ledentu le Phare*, suivi de : Régis Gayraud, *Promenade autour de « Ledentu le Phare »*, Paris, éd. Allia, 1995, 164 p.

**c) Autre travail d'édition critique en langue originale :**

Борис Поплавский, *Покушение с негодными средствами, Неизвестные стихотворения, Письма к И. М. Зданевичу*, Moscou, éditions Gileja, 1997, 157 p. (édition présentée et annotée, d'après les manuscrits, d'un recueil inédit du poète et de sa correspondance avec I. Zdanevič).

➤ **Directions d'ouvrages ou de revues (DO)**

Rédacteur-en-chef des 8 numéros des *Carnets de l'Iliazd-Club*, revue savante à comité de lecture international à publication irrégulière (1990-2014), subventionnée par le CNL. (Les sommaires sont consultables sur l'article : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Carnets\\_de\\_l%27Iliazd-Club](http://fr.wikipedia.org/wiki/Carnets_de_l%27Iliazd-Club) )

➤ **Chapitres d'ouvrages scientifiques (CH)**

*Iliazd et le Degré 41*, in "Iliazd maître d'oeuvre du livre moderne", catalogue d'exposition, Montréal : Université du Québec à Montréal, 1984, pp. 9-16.

(écrit en français et traduit en géorgien) *Motif caucasien dans l'oeuvre d'Il'ja Zdanevič*, In "Kirill et Il'ja Zdanevič", catalogue d'exposition, Tbilissi : Musée des Beaux-arts, 1989, pp. 27-30. [Ce texte a été republicé dans *Zdanevich*, catalogue de l'exposition homonyme, Musée National de Géorgie/ Ambassade de France en Géorgie/ Centre culturel français Alexandre-Dumas, Tbilissi, 2009, pp. 93-95]

(écrit en français, traduit en italien) « Iliazd : dentro e fuori il futurism », in "I libri di Iliazd", catalogue d'exposition, Firenze : Biblioteca nazionale centrale/ Centro Di, 1991, pp. 30-42.

(écrit en français, traduit en italien) *Su alcune connessioni fra il Dada e l'avanguardia russa*, In "Dada : l'arte della negazione", catalogue d'exposition, Rome : De Luca, 1994, pp. 243-259.

« Promenade autour de "Ledentu le Phare" », in Iliazd, *Ledentu le Phare*, Paris, éd. Allia, 1995, pp. 83-159.

« Новые материалы из парижского архива Ильи Зданевича », in « Terent'evskij sbornik » n°1, 1996, pp. 293-304.

« გაროლანდ. Стихотворения Ильи Зданевича », in « Terent'evskij sbornik », Moscou, n°2, 1998, pp. 318-324.

« Un primitif dans l'avant-garde, un moderne chez les primitifs », in *Pirosmani*, catalogue de l'expo. homonyme, Nantes, Musée des Beaux-arts-éditions MeMo, 1999, pp. 70-93. [Article traduit ultérieurement en géorgien dans *Littérature et art*, Tbilissi, 2002-1, pp. 92-134].

« Pirosmanni-Iliazd-Picasso », in *Pirosmanni*, catalogue de l'expo. homonyme, Nantes, Musée des Beaux-arts-éditions MeMo, 1999, pp.94-109.

« Russie », In *ABCD une collection d'art brut*, Paris, Actes-sud-ABCD, 2000, pp. 352-353.

Notice « L'Antonovstchina : quelques repères », édition, révision et notes de Jean-Louis Van Regermorter, *L'insurrection paysanne de la région de Tambov*, Coeuvres, Ressouvenances, 2000.

« Неизданный доклад Ильи Зданевича (Париж, 1923) », in *Поэзия и живопись*, Moscou, 2000, pp. 518-540.

*Groupements et revues russes d'avant-garde à Paris (1920-1940)*, in *Paris russe*, Bordeaux : Palac éditions-Musée des Beaux-arts de Bordeaux, 2003, p. 65-71 [publications conjointes en Allemagne : *Die Gruppen der Russischen Avantgarde und Zeitschriften in Paris (1920-1940)*, In *Russisch Paris*, Wuppertal : Palats Verlag-Von der Heydt Museum, 2003, pp. 65-71. - et en Russie : *Группировки и журналы русского авангарда в Париже(1920-1940)*, In *Русский Париж*, Saint-Petersbourg : Izdatel'stvo Palac-Russkij muzej, 2003, pp. 65-71].

« Илья Зданевич : Эксперименты в области текстиля », In *Индпошив*, catalogue d'exposition, Moscou, Galerie Proun, 18 mai-18 juillet 2010, p. 98-101.

« “Nous devons travailler sérieusement et ne pas battre en retraite...” : Un échange de lettres entre Serge Romoff et Ilia Zdanevitch », in *Pierres gravées. Chiffres d'une voix*, Mélanges en memoriam Michel Viel, Paris, Université Paris-IV Sorbonne – éditions du Relief, 2011, pp. 233-250.

« Илья Зданевич и Николай Чернявский », in *Творчество В. В. Маяковского*, вып. 3-й : Текст и биография. Слово и изображение, Moscou, ИМЛИ им. А. М. Горького-РАН, 2015, pp. 572-593.

« Многоликий Ильязд », in *Ильязд. XX-й век Ильи Зданевича. Брийен. Вийон. Гино. Джакометти. Миро. Ноай. Пикассо. Рибмон-Дессень. Сюрваж. Хаусман. Эрнст. Из частных и музейных собраний России и Франции*, Moscou, ROST Media/just design, 2015, pp. 18-31.

### ► **Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture (ACL)**

« Un recueil inédit attribué à Il'ja Zdanevič », in *Cahiers du monde russe et soviétique*, XXV/4, 1984; pp. 403-428.

« Il'ja Zdanevič sur Puškin », in *Revue des études slaves*, t. LIX/1-2, 1987, pp. 401-403.

« Из архива Ильи Зданевича », in *Minuvsee : istoriceskij al'manax*, n°5, février 1988, p. 123-164 [reproduction anastaltique, Moscou, 1993].

« Il'jazd. - En approchant Eluard, édition et commentaires », in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°1 Paris, 1990, pp. 35-76.

*Articles de périodiques et principaux ouvrages en langue française évoquant Iliazd*, bibliographie, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°1, Paris, 1990, pp. 95-120.

« Il'ja Zdanevič (1894-1975) : l'Homme et l'Oeuvre », compte rendu de thèse, in *Revue des études slaves*, t. LXIII/4, 1991, pp. 863-867.

« Il'jazd. - Lettre à Ardengo Soffici - 50 années de futurisme russe, édition et commentaires », in *Les Carnets de l'Iliazd- Club*, n°2, Paris, 1992, pp. 13-54.

« Il'jazd. - Pour de fendre Barre`s ». - traduction et commentaires, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°2, Paris, 1992, pp. 55-64.

*Seize lettres : correspondance Iliazd-Tristan Tzara.* – édition et commentaires, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n° 2, Paris, 1992, pp. 65-78.

*Articles de pe´riodiques et principaux ouvrages en langue française évoquant Iliazd (suite),* bibliographie, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°2, Paris, 1992, pp. 111-119.

[Compte rendu de] *Vasilij Kamenskij*, « Tango s korovami : železobetonnye poëmy », in *Revue des études slaves*, t. LXIV/4, 1992, pp. 789-791.

« Dossier Pirosmeni », in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°3, Paris, 1994, pp. 49-114.

« Quand Il'ja Zdanevič parlait de Sergej Esenin : une conférence inédite de I. Zdanevič », *Paris, 1926*, in *Revue des études slaves*, t. LXVII/1, 1995, pp. 83-98.

« Poésie et prose d'un "zaumnik" - Il'ja Zdanevič : quelques caractéristiques communes », in *Revue des études slaves*, t. LXVII/4, 1995, pp. 563-576.

« Majakovskij vu par les "zaumniki" du 41° », in *Revue des études slaves*, t. LXVIII/2, 1996, pp. 251-262.

« Comme un coup de gong qui re´sonne encore... », in *L'Esprit créateur*, vol. XXXVIII, n°4, Lexington, The University of Kentucky, 1998, pp. 17-26.

« К типологии поэзии первой эмиграции : поэтика промежуточности в произведениях некоторых молодых поэтов русской эмиграции в Париже », in *Revue des études slaves*, t. LXX/1, Paris, 1998, pp. 187-199.

« Retour sur une pole´mique : le lettrisme d'Isidore Isou face a` la zaum' d'Il'ja Zdanevic. Essai de comparaison de deux syste`mes en conflit », in *Slavica occitania*, n°10, Toulouse, Universite´ de Toulouse-Le Mirail, 2000, pp. 103-122.

« L'avant-garde russe racontée aux Dadas » (avec traduction de textes), *Pleine marge* n°33, Paris, juin 2001, pp. 97-120.

« Sdvig : le poe`te n'e´crit plus », in « Modernite´s russes » n°2, Lyon, Universite´ Lyon III-Centre A.Lirondelle, 2000, p. 65-78.

« "Elle, vagabette..." ». Trois documents du fonds Delaunay de la Bibliothe`que nationale de France (1922-1923) », in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°6, Paris, 2005, pp. 33-50.

Compte rendu de] *Jean Eicher dit Loseau, Le Voyage a` Trigance*, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°6, Paris, 2005, pp. 120-122.

« Iliazd dans et hors l'e´migration russe en France », in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n° 7, Paris, 2010, pp. 93-138.

« Le temps du « "toutisme" », in *Modernite´s russes*, n°10, Lyon, Universite´ Lyon III- Centre A.Lirondelle, 2010, pp. 123-136.

« Portrait de Gogol en "toutiste" : Iliazd et Gogol », in *La Revue russe*, n°34, Paris, Association française des russisants – Institut d'e´tudes slaves, 2010, pp. 73-86.

« "Toutisme" et Renaissance », in *Modernite´s russes*, n°12, Lyon, Universite´ Lyon-III, Centre d'e´tudes slaves Andre´ Lirondelle, 2011, pp. 213-224.

Compte rendu de : Serge Rolet. « Léonide Andreiev, l'angoisse à l'oeuvre », in *Revue des études slaves*, t. LXXXII-3, Paris, Institut d'e´tudes slaves, 2011, p. 560-564.

« Les actions de masse des années 1920 en Russie : Un nouveau spectacle pour la Révolution », in *Annales historiques de la Révolution française*, n°367, janvier-mars 2012 (Théâtre et révolutions), pp. 173-194.

« D'un texte à l'autre : Iliadz-Isou, Une confrontation », in *Les Carnets de l'Iliadz-Club*, n° 8, Paris, 2014, pp. 177-198.

### ► **Articles dans des revues sans comité de lecture (ASCL)**

« Несколько слов о Н. В. Евреинове и И. М. Зданевиче », in *Novyj Žurnal*, Saint-Petersbourg, n°3, janvier 1994.

« Черновик письма И. М. Зданевича А. В. Луначарскому », in *Novyj Žurnal*, Saint-Petersbourg, n°4, avril 1994

« Poètes futuristes en Géorgie, 1917-1920 » (avec un choix de textes traduits), in *Poe'sie 97*, Paris, n°70-décembre 1997, pp. 10-27.

« Futurisme russe : le cas Zdanevitch », in *Ligeia, dossiers sur l'art*, n°21-22-23-24, oct.1997-juin 1998, pp. 91-103.

### ► **Communications avec actes dans un congrès international (C-ACTI)**

« 1923 : De "Ledentu le Phare" aux "Parigots" : I. Zdanevic et la transformation de la "zaum" », in « Заумный футуризм и дадаизм в русской культуре », Bern-Berlin-Frankfurt, Peter Lang, 1991, pp. 223-236.

« "Елка у Ивановых" Александра Введенского : уровень интертекста », in *Poe't Aleksandr Vvedenskij, sbornik materialov*, Moscou-Belgrade, e'd. Gileja, 2006, pp. 332-343.

« Un cas d'intertextualité boulgakovienne dans la littérature russe contemporaine : « Le Fantôme du théâtre » (*Prizrak teatra*) d'Andrej Dmitriev, in *Revue des études slaves*, t. LXXIX/1-2, 2008, pp. 133-143. (Communication pour le Congrès international des slavistes, Ohrid, 2008)

« Илья Зданевич о Хлебникове », in *Modernite's russes*, n°8, Lyon, Université Lyon III-Centre A. Lirondelle, 2009, pp. 229-238.

« Mikhaïl Zochtchenko et le bonheur impossible », in colloque international « La Quête du bonheur », Université de Szczecin, Centre international de Congrès de Pobierowo (Pologne), 10-12 octobre 2014. (**Actes à paraître en 2016**).

### ► **Communications avec actes dans un congrès national (C-ACTN)**

« Il'ja Zdanevič, "toutisme" et synthèse des arts », in *Sauf-conduit*, n°2, L'Age d'homme, 1990, pp. 113-118 (Actes du colloque « L'avant-garde russe et la synthèse des arts », École d'architecture de Lille).

« Les Recherches sur Il'ja Zdanevič : Bilan et perspectives », In *Cahiers de l'émigration russe*, n°1, Institut d'Etudes slaves, 1994. - pp. 57-64.

« *Après le bal* ou le bal chez Tolstoï », in *Sociopoeétique de la danse*, Alain Montandon (dir.), Paris, éd. Anthropos, 1998, pp. 347-364.

« Traduire l'intraduisible : Quelques exemples paradoxaux », in *De la traduction : Sur les chemins de Saint-Jérôme*, études rassemblées par Françoise Lioure, Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, 1998, pp. 27-36.

« Les Neiges mystiques d'Iliazd », in *Effets de neige : L'épopée à l'épreuve du froid*, études rassemblées par V.-A. Deshoulières, Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines, 1998, pp. 93-107.

« Ivo Andrić ou la claustrophobie », in *Le Lait de la mort*, anthologie et études réunies par Véronique Gély-Ghedira, Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, CRLMC, 1998, pp. 207-219.

« Iliazd et le sonnet », in *Pérennité des formes poétiques codifiées*, études réunies par Laurent Cassagnau et Jacques Lajarrige, Université Blaise-Pascal, CRLMC, 2000, pp. 81-92

« Quand le sonore devient plastique... », in *Altérations, créations dans la langue : les langages de'prave's*, études rassemblées par Anne Tomiche, Université Blaise-Pascal, CRLMC, 2001, pp. 181-197.

« L'avant-garde aux marches de la Russie. Tiflis, une cité futuriste (1917-1921) », in *Modernité's russes*, n°3, Lyon, Université Lyon III- Centre A.Lirondelle, 2001, p. 195-211.

« Du sdvig au détournement », in *L'Allusion en poésie*, études rassemblées par Jacques Lajarrige et Christian Moncelet, Université Blaise-Pascal, CRLMC, 2002, pp. 295-307.

« К вопросу о Сергее Шаршуне и авангарде : Критический анализ статей литературных энциклопедий », in « *Prevratnosti vybora : antologii i slovari v praktike sjurrealizma i avangarda/ Sjurrealizm i avangard v antologijax i slovarjax, pod redakcijej Žaklin Šen'jo-Žandron* », Tamary Balašovej i Eleny Gal'covej, Institut mirovoj literatury, Institut d'esthétique des arts contemporains, CNRS- Académie des sciences de Russie, Moscou, 2004, pp. 178-187.

« L'avant-garde russe est-elle soluble dans le rock n'roll? Hlebnikov revisité », in *Modernité's russes*, n°6, Lyon, Université Lyon III- Centre A. Lirondelle, 2005, p. 305-312.

« Y a-t-il un Dada russe? », in « *La Russie et les modèles étrangers* », Lille, Editions du conseil scientifique de l'Université Lille III, 2010, pp. 205-216.

« Quand Iliazd écrit à Soffici : une histoire dans l'histoire », in *Cahiers de la Méditerranée*, n°90, Nice : Université Sofia-Antipolis/Centre de la Méditerranée moderne et contemporaine, EA 1193, 2015, pp. 179-198.

### ➤ **Communications orales sans actes dans un congrès (C-COM)**

« К истории попытки сближения между русской эмиграцией и парижским авангардом : группа « Через » и ее неудача », XIe Congrès international des slavistes, Bratislava, 2-10 septembre 1993.

« Mikhaïl Le-Dentu et le toutisme : une théorie pour Larionov », in colloque international « M. Larionov et N. Gontcharova », Paris, Centre Georges-Pompidou, Département du développement culturel, 22-23-24 juin 1995.

« Du Burlesque dans la prose littéraire russe au XVII<sup>e</sup> siècle et de ses reminiscences », in colloque international « Poétiques du burlesque », Clermont-Ferrand, Université Blaise-Pascal, Centre de Recherches en Littératures Modernes et Contemporaines, 22-23-24 février 1996.

« Le « 41° » ou le hasard contrôlé : entre futurisme et surréalisme? », in journée d'études « Les courants artistiques en Russie de 1900 à 1930 », Fontenay-aux-Roses, Ecole Normale Supérieure, 15 mars 1997.

« L'émigration russe et Dada », in colloque « L'Emigration russe à Paris », Institut d'études slaves-Senat, janvier 2001.

« Larionov, Gončarova et le futurisme italien », in colloque « Le Futurisme », département d'italien, CRINI, Université de Nantes, 15-18 février 2001.

« L'ekphrasis dans *Le Portrait de Gogol* », in colloque « Écrire la peinture entre XXIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles », Clermont-Ferrand, CRLMC, 24-26 octobre 2001.

« Les personnages féminins dans l'œuvre d'Il'ja Zdanevič », in colloque « La femme dans la modernité russe », Université Lyon III, Centre A.Lirondelle, décembre 2001.

« *“Поль Сезанн жил при Рамзесе II”*, ou le temps comme espace du toutisme », in colloque international « Le temps dans la culture russe » Université Paris-IV Sorbonne - Ecole normale supérieure Ulm, novembre 2004.

« Интертекстуальность в романе Ильязда «Восхищение », in colloque international « L'intertexte dans l'avant-garde », Moscou, Académie des sciences de Russie (Institut de littérature mondiale) – CNRS, 20-23 juin 2006.

« La figure de Lazare dans *Le Ravissement d'Iliazd* », in colloque « La figure de Lazare dans la littérature russe », Université Clermont-II Blaise-Pascal, CRLMC, 8-10 décembre 2006.

« Миф и заумь, парадокс », in colloque international « XIV лотмановские чтения – Поэтика мифа сегодня », Moscou, Université des sciences humaines, 20-22 décembre 2006.

« *GaRoland* d'Iliazd : un poème futuriste sur la guerre », in colloque « Ecrire la guerre en Russie », Université Clermont-II Blaise Pascal, 21-23 mars 2008.

« Traduire ou ne pas traduire : la *zaum'* », journée d'étude sur la traduction, Atelier de traductions des textes en sciences humaines/Projet international de coopération scientifique ATTESH-CERCS, Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 16 décembre 2009.

« Le livre illustré d'avant-garde en Russie, 1910-1925 », in Colloque national d'histoire de l'art « Est-Ouest. L'art de toutes les Russies », année croisée France-Russie, Musée d'histoire de Marseille, 8 octobre 2010.

« Les exergues de Boris Poplavski », colloque international « Traduire, écrire, éditer : France-Russie », année croisée France-Russie, Université d'Amiens Jules-Verne, 2 décembre 2010.

« L'œuvre d'Iliazd », conférence doctorale, Paris IV – Sorbonne, Centre de recherches sur les littératures et cultures d'Europe centrale, orientale et balkanique (CRECOB, EA 4084), 19 mars 2011 (conférence de trois heures).

« Ilia Zdanevitch compagnon de route, histoire d'une idée reçue », journée d'études internationales « La Réfraction de l'Union soviétique et de la littérature soviétique dans l'émigration », Université Lyon III (CESAL), 14-15 octobre 2011.

« Ильязд-Изу : история одной полемике », in colloque international « Il'ja Zdanevič », Université d'Etat de Belgrade, Faculté de philologie (Serbie), 16-19 juin 2012.

« Le Pouchkine d'Iliazd », in colloque international « L'émigration russe et l'héritage classique », 18-20 octobre 2012.

« Les premiers calligrammes russes », in journées d'études « La spatialisation des textes poétiques, contextes et pratiques », 18-19 mars 2014, Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines, ANR Livre : espace de création.

« 1915-1917. Ilia Zdanevitch. Un futuriste sur le front turc », in colloque international dans le cadre

des Commémorations de la Première Guerre mondiale « La Russie dans la Première Guerre mondiale », Maison de la Russie/Université Nice Sophia Antipolis, 12-16 novembre 2014.

*Comparer les traductions poétiques*, colloque « Traduire la poésie », CESAL, Université Lyon-III Jean-Moulin, 19-21 mai 2015.

*Зданевич и Хлебников*, colloque international « Xlebnikov v stepeni N », Musée Maïakovski, Académie des sciences de Russie, Moscou, 9-11 novembre 2015.

« *аслаблИчья* » : *уровень психоанализа*, colloque international « Iia Zdanevitch », Vipperovskie čtenija, Musée national des Beaux-arts Pouchkine, Moscou, 17 décembre 2015.

*Илья Зданевич пропагандист русского авангарда (Париж, 1921-1925)*, colloque international « Iia Zdanevitch », Vipperovskie čtenija, Musée national des Beaux-arts Pouchkine, Moscou, 18 décembre 2015.

### ➤ **Conférences (C-INV)**

« Iliazd, poète-e´diteur de Tiflis a` Paris ; le mouvement libertaire dans la Russie re´volutionnaire. Juxtaposition et me´taphore », conférence doctorale, Paris, École nationale supérieure des Beaux-Arts, 26 novembre 2003.

« Rupture et continuité dans l'art de gauche (1908-1917) », conférence doctorale, Université Lyon-III, Ecole doctorale lettres et langues, 23 janvier 2004.

« L'Avant-garde russe et Dada (1918-1923) », conférence doctorale, Université Lyon-III, Ecole doctorale lettres et langues, 23 janvier 2004.

« Réfraction-diffraction dans l'oeuvre d'Il'ja Zdanevič », conférence doctorale, Université de Lausanne, Faculté des lettres, 18 juin 2004.

« Re´surgences et re´sonances de la « zaum' » dans la vie litte´raire française de l'apre`s Seconde Guerre mondiale », Université Lyon-III Jean Moulin, 22 octobre 2010

« Les Grandes figures de l'art de l'émigration russe en France, 9e Journée de l'histoire en Europe « La France et la Russie dans l'Europe des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », Association des historiens/ Université Paris IV Sorbonne, 1er-2 juin 2012.

*Илья Зданевич в Париже (1921-1939)*, Musée des Beaux-arts Pouchkine, Moscou, Centre de documentation et de culture, 10 février 2016.

### ➤ **Publications de vulgarisation (PV)**

Préface au roman *Le Ravissement* d'Iliazd. Aix-en-Provence : Aline´a, 1987, pp. 9-19.

Postface à *Comment ça va?* de V. Maïakovski. – Paris, Clémence- Hiver, 1988, pp. 83-87.

*Iliazd et le Degré 41*, suivi de *Igor Terentiev*, in *Un Record de tendresse*, Paris, Clémence- Hiver, 1990, pp.66-82.

Préface à *Lettres a` Morgan Philips Price* d'Iliazd, Paris, Clémence-Hiver, 1990, pp. 9-17.

Pré-sentation d'Andreï Platonov, in *Anthologie du cine´ma invisible*, Paris, éd. Jean-Michel Place/ Arte e´ditions, 1995, p. 504.

Postface à K. Male´vitch, *La Paresse comme ve´rite´ essentielle de l'homme*, Paris, e´d. Allia, 1995, pp. 41-43.



Préface, appareil critique de E. Eganbury (Iliazd), *Nathalie Gontcharova - Michel Larionov*, Sauve, éditions Cle´mence-Hiver, 1995, pp. I-XXVII.

Postface à A. Vve´dinski, *Un Sapin de Noël chez les Ivanov*, Paris, éd. Allia, 1996, pp. 67-73.

*Об Ильязде, Пикассо и некоторых других* (en russe), in « Книга художника. Ispanskaja kollekcija, catalogue d'exposition, Moscou : Rost-Media / Muse´e National Pouchkine, 2012, pp. 16-24.

Notice biographique : *Iliazd*, In catalogue « Intelligentsia : entre France et Russie, archives ine´dites du XXe sie`cle », Paris : Institut de France/Beaux-Arts de Paris-les-e´ditions, 2012, pp. 491-492.

### **Articles scientifiques sur supports moins reconnus (extraits).**

*Iliazd et Ribemont-Dessaigues : regard sur cinquante ans d'amitie´*, in *Cahiers GRD*, n° VI [3e trim. 1987], pp. 20-23

*Ильязд и его выставка в Нью Йорке*, In "Russkaja mysl'", 14 aouˆt 1987. - p. 11.

*Странная одиссея Бориса Божнева*, *id°*, 4 de´cembre 1987 (supple´ment litte´raire). - p. X.

*Три письма Виктора Шкловского Илье Зданевичу*, *id°*, 25 de´cembre 1987 (supple´ment litte´raire), pp. VII-VIII.

*Еще о Бродском во Франции*, *id°*, 11 novembre 1988 (supple´ment litte´raire), p. II. 6.

*Коротко о книгах : Georgica II*, in *Russkaja mysl'*, 24 juin 1988 (supple´ment litte´raire). - p. IX.

*Когда нет ошибки ничего нет*, *id°*, 23 juin 1989 (supple´ment litte´raire), p. X.

*Загадка и – пожалуй – разгадка*, in *Russkaja mysl'*, 5 janvier 1990, p. 15.

*Что такое «альтернативная поэзия»?* in *Russkaja mysl'*, 6 avril 1990 (supple´ment litte´raire), p. XV.

*Борис Божнев : Собрание сочинениˆ в двух томах*, in *Russkaja mysl'*, 28 juin 1991 (supple´ment litte´raire), p. XII.

*Vardanian ou la magie des choses*, in *Vardanian*, Paris, Galerie Visconti, 2004, p. 5.

L'œuvre *e´toile´e d'Iliazd*, in catalogue de l'exposition « L'art de voir : Max Ernst, Iliazd, Tempel, aximiliana », Vence, Galerie Chave, 2008, [p.5].

### **► Autres productions (AP)**

#### **Traductions littéraires du russe vers le français**

*Les titres en gras pre´ce´de´s d'une aste´risque indiquent qu'oultre la traduction, je me suis charge´ e´galement de l'e´dition intellectuelle du texte : pre´sentation - pre´face ou postface - et notes.*

\*Boris Savinkov, *Souvenirs d'un terroriste*, e´d. Champ-Libre, 1982, 383 p.

\*Ivan Barkov, *Prov Fomitch*, in *La Chambre rouge*, n°3, 1984, pp. 42-47.

\*Lioubov Kovalevska, *L'Affaire de tous (Dossier Tchernobyl)*, traduit de l'ukrainien, in *Izток*, n°13 (septembre 1986), pp. 32-38.

*De´claration de la commission provisoire de coordination du NSZZ « Solidarnosc » a` propos de la catastrophe de Tchernobyl*, traduit du polonais, in *Izток*, n°13 (septembre 1986) pp. 39-40.

Roy Medvedev, *En me´moire de Vladimir Litvinov*, in *Izток*, n°13 (septembre 1986), pp. 43-45.

\*Iliazd, *le Ravissement*, e´d. Aline´a, 1987. p. 7.

\**Izvestia du Comité révolutionnaire de Kronstadt*, é.d. Ressouvenances, 1988.

\*Vladimir Maïakovski, *Comment ça va?* é.d. Cle´mence-Hiver, 1988, 91 p.

Boris Souvarine, *Sur Le´nine, Trotski et Staline* (pre´face et entretien avec Michel Heller), é.d. Allia, 1990. Re´e´dition Allia, 2007, 59 p.

Boris Souvarine, *Controverse avec Solje´nitsyne* (traduction de la pre´face de Michel Heller), é.d. Allia, 1990, pp. IX-XVI.

Konstantin Vaguinov, *Harpagoniade* (1er chap.), in *Sauf-conduit*, n°2, é.d. L'Age d'homme, 1990, pp. 141-150.

\*Igor Terentiev, *Un record de tendresse*, suivi de *Iliazd, l'Iliazde*, é.d. Cle´mence-Hiver, 1990, 88 p.

\*Iliazd, *Lettres a` Morgan Philips Price*, é.d. Cle´mence-Hiver, 1990, 124 p.

Vladimir Voïnovitch, *Les Aventures du soldat Ivan Tchonkine*, sce´nario et dialogues par l'auteur d'apre`s son roman, en vue d'une adaptation cine´matographique (non publie´, film re´alise´).

Mikhaïl Iampolski, *L'Intertexte contre l'intertexte ("Un chien andalou" de Luis Bunuel)*, in *Études de lettres*, Revue de la faculte´ des lettres de l'Universite´ de Lausanne, n°2-1993, pp. 79-110.

Mikhaïl Iampolski, *L'Intertexte de´constructiviste 1 : la question de "La Dentellie`re"* et *L'Intertexte de´constructiviste 2 : la question des ânes pourris*, in *Revue belge du cine´ma*, n° 33-34-35 : "Un Chien andalou : lectures et relectures", 1993, pp. 67-70 et pp. 115-118.

\*Elie Eganbury (Iliazd), *Nathalie Gontcharova Michel Larionov*, é.d. Cle´mence-Hiver, 1995, 124 p.

\*Kazimir Malevitch, *La Paresse comme ve´rite´ effective de l'homme*, é.d. Allia, 1995, 43 p.

\*Mikhaïl Larionov, *Manifestes*, é.d. Allia, 1995, 130 p. 20.

Victor Chklovski, *Le Cornet de papier*, in « Anthologie du cine´ma invisible », textes re´unis par Ch. Jacominot, é.d. Jean-Michel Place/ Arte e´ditions, 1995, pp. 135-141 (en collaboration).

*Les formalistes russes et le cine´ma*, textes de V. Chklovski et B. Eikhenbaum sur le cine´matographe, é.d. Nathan-Universite´, 1996, 256 p. (en collaboration). Re´e´dition sous le titre *Poe´tique du film*, l'Age d'homme, 2009, 253 p.

\*Alexandre Vve´dovski, *Un Sapin de Noe`l chez les Ivanov*, é.d. Allia, 1996, 73 p. 23.

Gueorgui Kovalenko, *La Peinture cubo-futuriste d'Alexandra Exter*, in *Ligeia, dossiers sur l'art*, n°21-22-23-24, oct. 1997-juin 1998, pp. 91-104.

Vladimir Poliakov, *Le Manifeste futuriste en tant que forme artistique*, in *Ligeia, dossiers sur l'art*, n°21-22-23-24, oct.1997-juin 1998, pp. 134-161.

Andreï Dmitriev, *Le Fantôme du the´âtre*, roman, é.d. Fayard, 2004, 160 p. 26.

Leonide Dolgoplov, *La Poe´sie russe de la fin du XIXe sie`cle*, in *Histoire de la litte´rature russe*, tome 3 « XIXe sie`cle : le temps du roman », é.d. Fayard, 2005, pp. 1051-1071. 27.

Leonide Dolgoplov, *Konstantin Sloutchevsk*, in *Histoire de la litte´rature russe*, tome 3 « XIXe sie`cle : le temps du roman », é.d. Fayard, 2005, pp. 1071-1082.

Lev Ozerov, *Konstantin Fofanov*, In *Histoire de la litte´rature russe*, tome 3 « XIXe sie`cle : le temps du roman », é.d. Fayard, 2005, pp. 1082-1091.

Olga Se´dakova, *La re´ception de Nikolai Ne´krassov*, in *Histoire de la litte´rature russe*, tome 3 « XIXe sie`cle : le temps du roman », é.d. Fayard, 2005, pp. 394-416.

Vale´ri Iskhakov, *Une autre vie - une autre histoire*, in *La prose russe contemporaine : nouvelles*

*choisies*, éd. Fayard, 2005, pp. 197-225.

Alexandre Khouguine, *Un truc idiot*, in *La prose russe contemporaine: nouvelles choisies*, éd. Fayard, 2005, pp. 271-285.

Sergueï Nossov, *Voyage en Amérique*, in *La prose russe contemporaine: nouvelles choisies*, e'd. Fayard, 2005, pp. 389-412.

Andreï Dmitriev, *Retour*, in Andreï Dmitriev, *Au tournant du fleuve*, suivi de *Retour*, e'd. Fayard, 2006, pp. 121-213.

Vilen Gorski, *La Laure des grottes de Kiev*, in *Les Sites de la mémoire russe*, t. 1 : *Géographie de la mémoire russe*, (dir. G. Nivat), e'd. Fayard, 2007, pp. 472-479.

Sergueï Bytchkov, *Les Ecoles ecclésiastiques russes*, in *Les Sites de la mémoire russe*, t. 1 : *Géographie de la mémoire russe*, (dir. G. Nivat), e'd. Fayard, 2007, pp. 541-556.

Vilen Gorski, *L'Académie spirituelle de Kiev*, in *Les Sites de la mémoire russe*, t. 1 : *Géographie de la mémoire russe*, (dir. G. Nivat), e'd. Fayard, 2007, pp. 564-567.

Mark Kharitonov, *Amores novi*, e'd. Fayard, 2007, 128 p.

\*Victor Chklovski, *L'art comme procédé*, e'd. Allia, 2008, 50 p.

Valéri Iskhakov, *Le Lecteur de Tchekhov*, éd. Fayard, 2008, 252 p.

Mark Kharitonov, *Projet solitude*, éd. Fayard, 2010, 241 p.

Iliazd-Dimitri Sne'garoff, *Correspondance croisée en vers*, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°7, Iliazd-Club, 2010, pp. 53-86 (en collaboration).

\*Iliazd, *L'Iliazde*, in *Les Carnets de l'Iliazd-Club*, n°7, Iliazd-Club, 2010, pp. 139-182.